

Andrzej SKWARA

Wykorzystanie zasobów internetowych w kształceniu tłumaczy tekstów technicznych na przykładzie specyfikacji technicznej budowy autostrady

Słowa kluczowe: kształcenie tłumaczy, tekst specjalistyczny, zasoby internetowe.

Wprowadzenie

Od kiedy w roku 2004 Polska stała się członkiem Unii Europejskiej rynek tłumaczeniowy znacznie wzbogacił się o zapotrzebowanie na tłumaczy tekstów z różnych dziedzin gospodarki. Zwiększył się odsetek firm zagranicznych lub polskich z kapitałem zagranicznym, szczególnie w sektorze przedsiębiorstw produkujących lub świadczących usługi na terenie Polski. Regulacje unijne stosowane we wszystkich krajach członkowskich spowodowały otwarcie rynku zamówień publicznych dla podmiotów zagranicznych, które, zwłaszcza w sektorze budowlanym, wygrywają przetargi na realizację projektów budowy dróg i autostrad lub innych dużych obiektów budowlanych. Również polskie firmy mają otwarty dostęp do rynków zagranicznych. Co prawda, z trudem działają na nich jako operatorzy samodzielni, ponieważ wejście na rynek zagraniczny i zbudowanie na nim swojej marki nie jest zadaniem łatwym, ale coraz częściej uczestniczą w realizacji dużych projektów w charakterze podwykonawcy firmy zagranicznej. W takich sytuacjach pojawia się konieczność tłumaczenia różnego typu dokumentacji, w tym dokumentów o charakterze technicznym, np. przetargowe specyfikacje techniczne, instrukcje obsługi i działania urządzeń i maszyn, umowy wykonawcze i podwykonawcze zawierające opis techniczny projektu, karty techniczne zawierające instrukcje dla operatorów urządzeń, itp.

Uczelnie kształcące na kierunkach filologicznych w specjalnościach tłumaczeniowych powinny dostrzec takie zapotrzebowanie rynku tłumaczeniowego i starać się tak przygotować swoich absolwentów, aby jak najskuteczniej potrafili się na nim odnaleźć. Idealem byłoby, aby absolwent studiów filologicznych uzyskał jednocześnie wykształcenie fachowe w danej dziedzinie, i to równocześnie w obydwu językach. Jest to zadanie z pewnością ambitne, aczkolwiek nie do końca trafione, jeśli uczelnia chce przygotować tłumacza samodzielnie działającego na rynku, a nie pracownika firmy danego sektora gospodarki znającego język obcy w jego specyficznych użyciach. Trudno jest bowiem wyobrazić sobie, że tłumacz jest fachowcem – i to jeszcze w dwóch językach – w każdej dziedzinie, z zakresu której przyjdzie mu się zmierzyć z tłumaczeniem tekstów.

W niniejszym artykule zostaną przedstawione oczekiwane kompetencje absolwenta specjalizacji tłumaczeniowej kierunków filologicznych, w szczególności umiejętność wykorzystania zasobów internetowych w procesie tłumaczenia tekstu technicznego.

1. Tekst techniczny i jego specyfika

Językoznawcy umieszczają teksty techniczne razem z tekstami przemysłowymi w typologii przekładów tekstów specjalistycznych, czyli „tekstów będących nośnikiem informacji z pewnej dziedziny wiedzy, wyrażonej głównie za pomocą terminów”¹. Badania nad tekstami specjalistycznymi są nierozłączne z refleksją nad językiem specjalistycznym jako podsystemem języka. Ustalenie jednej definicji języka specjalistycznego okazuje się problematyczne i wykazuje znaczne zróżnicowanie w zależności od dyscypliny naukowej lub specjalności zawodowej². Z punktu widzenia kształcenia tłumaczy tekstów specjalistycznych warta przytoczenia jest definicja języka specjalistycznego autorstwa A. Szulca: „język specjalistyczny (fachowy) jest to szczególna postać języka ogólnonarodowego, przystosowana do możliwie precyzyjnego opisu określonej gałęzi wiedzy lub techniki. Różni się od języka ponaddialektalnego przede wszystkim słownictwem fachowym [...]”³. Można więc wysunąć tezę, że kluczowym elementem tekstu technicznego są pojęcia, oddawane przez terminy. W związku z tym, w tłumaczeniach tekstów technicznych o wiele częściej i niejako bardziej naturalnie stosuje się technikę ekwiwalencji formalnej. Jest to typ tłumaczenia dosłownego – „termin w termin”, gdyż o wiele łatwiej jest znaleźć tu stosowny odpowiednik dla danego terminu aniżeli dla innych wyrazów z zakresu słownictwa ogólnego⁴. Tym bardziej, że w świecie globalizacji przemysł dąży do posłu-

¹ *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993, s. 332.

² J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*, Kraków 2003, s. 260.

³ Cyt za: tamże.

⁴ Tamże, s. 268.

giwania się tymi samymi narzędziami oraz tymi samymi lub podobnymi procedurami. Z natury rzeczy termin będzie więc odnosił się w obydwu językach do tego samego urządzenia, jego części składowej, zasady funkcjonowania lub parametrów technicznych. Decydującym o powodzeniu w przekładzie tekstów technicznych elementem – oprócz, rzecz oczywista, biegłej znajomości obydwu języków – jest poprawne zrozumienie terminu w języku źródłowym i znalezienie jego odpowiednika w języku docelowym. Głównie zadanie przekładu tekstu technicznego, jakim jest oddanie treści poznawczej terminu źródłowego, może być zrealizowane, jeżeli termin docelowy jest rzeczywistym odpowiednikiem terminu źródłowego. Należy podkreślić wraz z J. Pieńkosem, że w przekładzie tekstów naukowo-technicznych to, co jest najistotniejsze, to nade wszystko poszukiwanie i ustalenie ekwiwalentów lub ekwiwalencji. Wspólnym mianownikiem dla dwóch ekwiwalentnych terminów będzie zawsze znaczenie terminu źródłowego, odtworzonego przez termin przekładu⁵.

2. Kompetencje tłumacza tekstu technicznego

Odnosząc się do wyżej przytoczonej definicji języka specjalistycznego sformułowanej przez A. Szulca, pierwszą oczekiwaną kompetencją tłumacza tekstów technicznych będzie niewątpliwie biegła znajomość języków ogólnonarodowych tekstu przekładanego i tłumaczenia. Najczęściej jednym z tych języków jest język ojczysty tłumacza, natomiast drugim – język nabyty podczas studiów filologicznych. Kwestią dyskusyjną jest, czy przygotowanie studenta do roli tłumacza tekstu specjalistycznego wymaga klasycznego wykształcenia filologicznego, czy też należy zrezygnować w kształceniu z treści ogólnofilologicznych na rzecz przyswajania języka w jego specjalistycznych użyciach. Niewątpliwie wykształcenie ogólnofilologiczne daje bardziej gruntowną znajomość studiowanego języka, pozwala na zrozumienie zasad jego funkcjonowania, odkrywa podteksty, ukryte znaczenia, jest wreszcie lepszą bazą do przyswajania terminologii specjalistycznej z różnych dziedzin.

Drugą kompetencją tłumacza tekstu technicznego jest umiejętność poprawnego zrozumienia terminu technicznego w języku źródłowym, a następnie znalezienie jego odpowiednika w języku docelowym, zakładając, że tłumacz nie posiada wykształcenia fachowego ani doświadczenia zawodowego w danej dziedzinie techniki. Podstawową czynnością i narzędziem tłumacza będzie sięgnięcie do słownika, najlepiej specjalistycznego. Szybko jednak może się okazać, że słownik nie uwzględnia danego terminu albo że podaje kilka odpowiedników i trudno jest zdecydować, który będzie najlepszy w danej dziedzinie. Pomocą może być zwrócenie się o pomoc i odpowiedź do znajomych fachowców z każdego języka. Jeden pomoże zrozumieć termin w języku źródłowym, a drugi

⁵ Tamże, s. 270.

podpowie, czy wybrany przez tłumacza ekwiwalent jest odpowiedni dla danej dziedziny, lub też na podstawie opisu pomoże znaleźć poszukiwany termin. Jeśli zawiedzie słownik i znajomy fachowiec, tłumacz ma jeszcze do dyspozycji literaturę wzorcową w obydwu językach. W znajdowaniu terminów mogą być przydatne leksykony naukowo-techniczne i inne publikacje podające definicje pojęć technicznych. Można też korzystać z dostępnych instrukcji obsługi w różnych językach, o ile sprzęt pochodzi od firmy, która nie będzie ryzykować utratą renomy, oszczędzając na tłumaczeniu i wyposażając urządzenie w instrukcję, której wersja tłumaczona może jedynie wywoływać zabawne skojarzenia i z pewnością nie służyć za wzór terminologii technicznej.

Niewątpliwie w kształceniu tłumaczy najważniejszą kompetencją, w którą należy wyposażać przyszłego adepta tej sztuki, jest otwartość umysłu na przyswajanie nowej wiedzy i umiejętność szybkiego dotarcia do literatury wzorcowej w obydwu językach. Zasadny jest pogląd A. Voellnagela, który podkreśla „konieczność fachowego zainteresowania tłumacza przekładanym przezeń tekstem, a stąd wyniknie już niejako samoczynnie coraz lepsza znajomość terminologii i samego meritum danej dziedziny”⁶.

3. Przykłady wykorzystania zasobów internetowych w pracy tłumacza tekstu technicznego

Od roku 1996, kiedy dostęp do Internetu stał się możliwy dzięki udostępnieniu połączenia modemowego dla odbiorców indywidualnych, tłumacz dysponuje stale powiększającymi się zasobami dostępnymi on-line, ułatwiającymi przekład tekstów specjalistycznych. Zasoby te można podzielić na następujące kategorie:

- słowniki, słowniki specjalistyczne, glosariusze, encyklopedie i leksykony – bogate zestawienie dostępnych linków można znaleźć na stronie: <http://www.scholz.com.pl/slowniki> (dostęp 21.03.2016), dobrym narzędziem do wyszukiwania terminów w językach oficjalnych Unii Europejskiej jest unijna baza terminologiczna IATE⁷;
- słowniki działające na zasadzie pamięci tłumaczeniowej, które oprócz tłumaczenia w danej parze językowej podają również przykłady użycia terminu w równoległych korpusach tłumaczonych tekstów pochodzących z wiarygodnych źródeł, takie jak: Glosbe i Linguee;
- fora dyskusyjne, serwisy i portale dla tłumaczy, takie jak Proz, STP, TEPIS;
- pozostałe zasoby internetowe, takie jak artykuły, dokumenty prawne, normy i opisy techniczne, patenty, itd.

Jako przykład wykorzystania zasobów internetowych do tłumaczenia z języka polskiego na język francuski posłuży zlecenie tłumaczenia tekstu techniczne-

⁶ A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1998, s. 31–32.

⁷ <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> [dostęp: 21.03.2016].

go dotyczącego budowy odcinka autostrady. Przetarg na budowę ogłoszony przez Generalną Dyрекcję Dróg Krajowych i Autostrad wygrała francuska firma budowlana, w związku z tym, przed rozpoczęciem robót, należało przetłumaczyć na język francuski specyfikację techniczną realizowanego projektu budowlanego⁸. W rozdziale „Łożyska” i podrozdziale „Łożyska garnkowe” czytamy:

Przedmiotem niniejszej specyfikacji technicznej są wymagania szczegółowe dotyczące wykonania, montażu i odbioru łożysk garnkowych dla drogowych obiektów inżynierskich wykonywanych w ramach budowy autostrady [...] ⁹.

Kluczowym terminem w cytowanym fragmencie jest pojęcie łożyska garnkowego. Przed wykonaniem tłumaczenia, tłumacz powinien wiedzieć, z jakiego języka specjalistycznego pochodzi ten termin (w tym przypadku choćby kontekst zlecenia i tytuł dokumentu wskazują, że chodzi o język techniczny – budowlany), zrozumieć choćby w zarysie zasadę funkcjonowania tego urządzenia (gdzie jest montowane, z jakich głównych elementów się składa, jakie spełnia funkcje) i dopiero wówczas szukać odpowiednika w języku francuskim. W słowniku naukowo-technicznym, pod hasłem „łożysko” czytamy:

łożysko *n* **1.** *masz.* palier *m*; roulement *m*; butée *f*; crapaudine *f* **2.** *hydr. lit m* (fluvial) **3.** *biol.* placenta *m*¹⁰.

Niestety, już pobieżne zapoznanie się z propozycją słownika przekonuje tłumacza, że tutaj nie znajdzie poszukiwanego terminu. Pierwsze znaczenie odnosi się do budowy maszyn i elementów maszyn, drugie do hydrauliki i hydromechaniki, a trzecie do biologii. Słownik nie podaje żadnego znaczenia terminu w odniesieniu do budownictwa. Próżno również szukać w bogatym zestawieniu haseł wielowyrzawowych znajdującym się pod hasłem głównym. Jest łożysko gazowe, łożysko główne stołu wiertniczego, łożysko hydrodynamiczne wzdłużne, ale brak jest łożyska garnkowego.

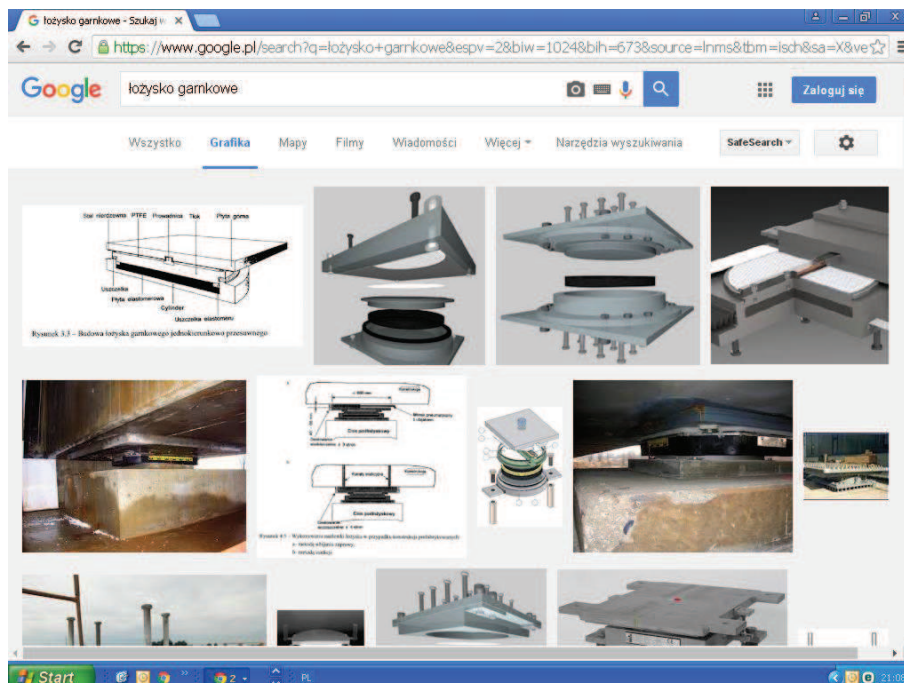
W takiej sytuacji pomocne są zasoby internetowe. Często przeszukanie forów i portali dla tłumaczy (Proz, STP, TEPIS) daje efekty w postaci podpowiedzi dla tłumacza, jak ma uporać się z tłumaczonym elementem; w omawianym przykładzie nie przynosi to jednak oczekiwanego rezultatu. Brak jest również tłumaczenia terminu na język francuski w słownikach Glosbe i Linguee. Tłumacze języka angielskiego są w nieco lepszej sytuacji, gdyż obydwa słowniki podają tłumaczenie terminu w parze polski-angielski (łożysko garnkowe – *pot bearings*).

Kolejnym krokiem będzie poszukanie wyglądu urządzenia. Wystarczy wpisać w wyszukiwarce „łożysko garnkowe” i zaznaczyć „grafika”, aby zobaczyć wygląd tego urządzenia i upewnić się, że jest to element obiektu drogowego (mostu, wiaduktu) – ryc. 1.

⁸ *Budowa autostrady [...]. Specyfikacja istotnych warunków zamówienia. Roboty budowlane, t. 3: Dokumentacja projektowa*, materiał niepublikowany, ze zbiorów autora.

⁹ Tamże, s. 189.

¹⁰ *Słownik naukowo-techniczny polsko-francuski*, red. J. Szarski, S. Janicka, A. Komorek, Warszawa 2008, s. 324.



Ryc. 1. Wynik wyszukiwania hasła „łożysko garnkowe/grafika” w wyszukiwarce Google

Źródło: https://www.google.pl/search?q=%C5%82o%C5%BCysko+garnkowe&espv=2&biw=1024&bih=673&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKewi4k4zQzL7MAhXLAsAKHRX4CJ4Q_AUIBigB [dostęp: 21.03.2016].

Posiadając wizualizację urządzenia, tłumacz musi zapoznać się z jego działaniem. Aby poznać funkcjonowanie elementu, wystarczy wpisać do przeglądarki „łożysko garnkowe funkcja”. Jednym z pierwszych wyników wyszukiwania jest link do internetowego wydania artykułu A. Niemierki *Historia współczesnych łożysk mostowych*¹¹, w którym znajduje się szczegółowy opis budowy i funkcjonowania tego elementu konstrukcyjnego. Okazuje się, że jest to urządzenie pozwalające na amortyzowanie ruchów przęsła mostowego, którego koniec spoczywa na łożysku. Funkcja ta jest uzyskana dzięki plastycznym odkształceniom poduszki elastomerowej umieszczonej w stalowej obudowie cylindrycznej (tzw. garnku), zamkniętej płytą pełniącą rolę tłoka. Poduszka elastomerowa zachowuje pod wpływem trójosiowego ściskania stałą objętość, co powoduje, że łożysko nie osiada pod wpływem obciążenia. Dodatkowo artykuł podaje odpowiedniki łożysk garnkowych w językach niemieckim, angielskim i francuskim: *Topflager*, *pot bearings*, *appareils d'appui à pot*¹².

¹¹ A. Niemierko, *Historia współczesnych łożysk mostowych. Łożyska garnkowe, soczewkowe i specjalne*, „Drogownictwo” 2015, nr 2, s. 39–44.

¹² Tamże, s. 39.

Jeśli nadal byłaby potrzeba szukania odpowiednika terminu w języku docelowym, warto skorzystać z możliwości bazy aktów prawnych i innych dokumentów pochodzących z poszczególnych organów Unii Europejskiej i dostępnych na stronie „Eur-Lex”¹³ (ryc. 2). Większość tekstów dostępnych w tej bazie danych posiada również wersje tłumaczone na wszystkie języki krajów członkowskich (w tym na język polski, zwłaszcza w przypadku aktów przyjętych po wejściu Polski do Unii Europejskiej).

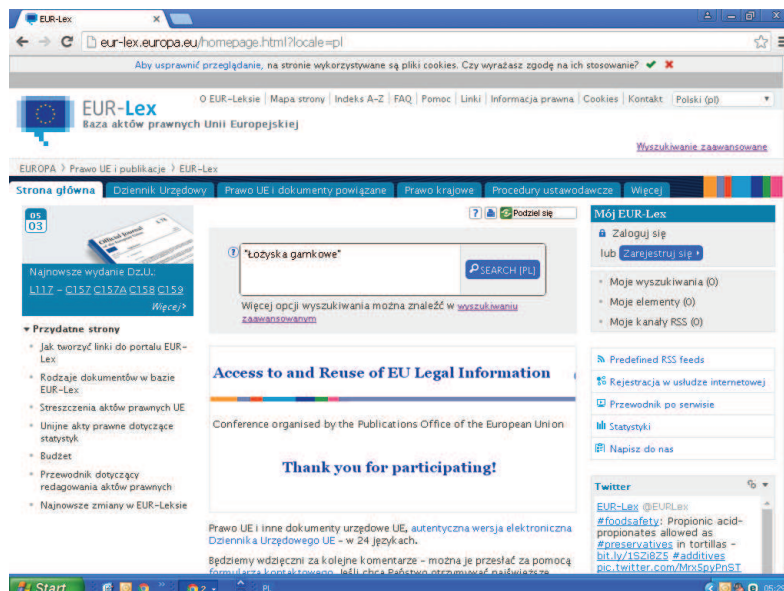


Ryc. 2. Strona zawierająca bazę aktów prawnych Unii Europejskiej

Źródło: <http://eur-lex.europa.eu/> [dostęp: 21.03.2016].

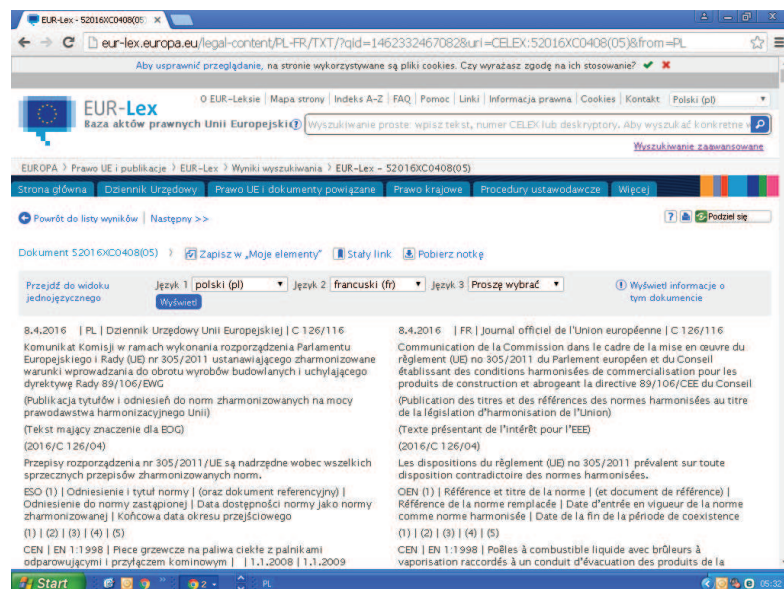
Korzystając z tej bazy danych, warto na początku wybrać odpowiednią wersję językową strony (ryc. 2), ponieważ znacznie przyspieszy to wyszukiwanie dokumentów zawierających żądane terminy. Jeśli językiem źródłowym jest np. język francuski i tłumacz szuka odpowiednika terminu francuskiego w innym języku, to należy wybrać francuską wersję językową strony „Eur-Lex”. W naszym przykładzie wybierzemy polską wersję, ponieważ szukamy odpowiednika łożyska garnkowego w języku francuskim. Strona oferuje narzędzia do wyszukiwania prostego z wykorzystaniem okienka „search” oraz zaawansowanego, z określeniem kilku kryteriów wyszukiwania, w zakładce „wyszukiwanie zaawansowane” (ryc. 3).

¹³ <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=pl> [dostęp: 21.03.2016].



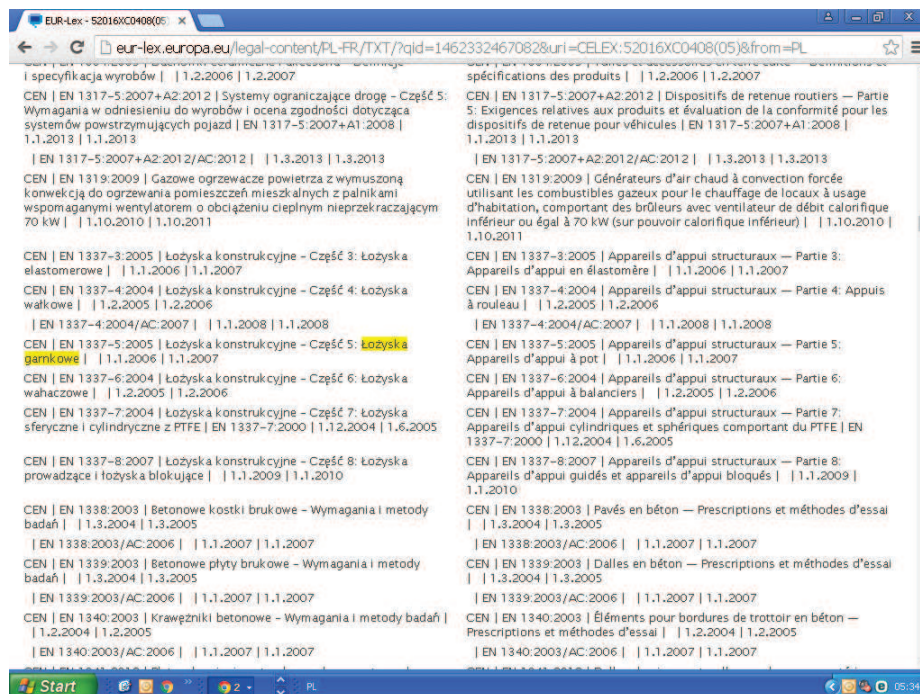
Ryc. 3. Strona bazy aktów prawnych Unii Europejskiej w wersji polskojęzycznej służąca do wyszukiwania żadanego terminu

Źródło: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=pl> [dostęp: 21.03.2016].



Ryc. 4. Strona z wyszukanym dokumentem zawierającym żądany termin w wersji dwujęzycznej polsko-francuskiej

Źródło: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL-FR/TXT/?qid=1462332467082&uri=CELEX:52016XC0408\(05\)&from=PL](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL-FR/TXT/?qid=1462332467082&uri=CELEX:52016XC0408(05)&from=PL) [dostęp: 21.03.2016].



Ryc. 5. Strona z szukany terminem, zaznaczonym żółtym tłem, w widoku dwujęzycznym polsko-francuskim

Źródło: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL-FR/TXT/?qid=1462332467082&uri=CELEX:52016XC0408\(05\)&from=PL](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL-FR/TXT/?qid=1462332467082&uri=CELEX:52016XC0408(05)&from=PL) [dostęp: 21.03.2016].

Po uruchomieniu narzędzia do wyszukiwania otworzy się strona z wynikami – unijnymi aktami prawnymi zawierającymi poszukiwany termin. Dokumenty są uszeregowane domyślnie od najnowszych do najstarszych, ale można dostosować sposób sortowania w zależności od ilości trafień terminu w dokumencie, w zależności od tytułu dokumentu lub identyfikatora dokumentu. W naszym przykładzie jako pierwszy na liście wyników został umieszczony dokument: „Komunikat Komisji w ramach wykonania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 305/2011 ustanawiającego zharmonizowane warunki wprowadzania do obrotu wyrobów budowlanych i uchylającego dyrektywę Rady 89/106/EWG”. Ryc. 4 pokazuje widok dwujęzyczny dokumentu – w języku źródłowym – polskim, i docelowym – francuskim. Szukany termin jest zaznaczony w tekście żółtym tłem (ryc. 5).

Baza aktów prawnych Unii Europejskiej „Eur-Lex” jest szczególnie cenna, jeśli tłumacz potrzebuje sporządzenia własnego glosariusza terminów z danej dziedziny przed przystąpieniem do tłumaczenia tekstu. Po wyszukaniu dokumentu zawierającego słownictwo specjalistyczne interesujące tłumacza istnieje możliwość otwarcia dokumentu w wersji dwujęzycznej (ryc. 4 i 5) – w jednej

kolumnie tekst w języku źródłowym i w kolumnie obok tekst w języku docelowym (istnieje możliwość równoczesnego przeglądania dokumentu w maksymalnie trzech językach). Jeśli tłumacz korzysta z programów wspomagających tłumaczenie typu CAT, baza aktów prawnych „Eur-Lex” jest gotowym materiałem do wykorzystania w celu stworzenia własnej pamięci tłumaczeń w takim programie. Dodatkowym jej atutem jest duży stopień wiarygodności i jakości tłumaczonych tekstów. Tłumaczenia są przygotowywane przez wyspecjalizowane służby tłumaczeniowe funkcjonujące przy Komisji, Radzie czy Parlamencie Europejskim.

Podsumowanie

Absolwent kierunku filologicznego o specjalizacji tłumaczeniowej przygotowujący się do samodzielnego wykonywania tłumaczeń, w tym tłumaczeń tekstów specjalistycznych, powinien niewątpliwie posiadać kompetencje związane z biegłym opanowaniem ogólnonarodowego języka źródłowego i docelowego. Jeśli zaś chodzi o tłumaczenie tekstu specjalistycznego, najważniejszą kompetencją przyszłego tłumacza powinna być świadomość konieczności samokształcenia i chęć przyswajania nowej wiedzy. Tłumacz powinien także wykazać się fachowym zainteresowaniem tłumaczonym tekstem i dziedziną, której ten tekst dotyczy, co przyczyni się do coraz lepszej znajomości terminologii specjalistycznej i lepszego zrozumienia danej dziedziny. Trudno nie zgodzić się z poglądem A. Voellnagela, który pisze:

Zasadniczo nie wyobrażam sobie dobrej roboty tłumacza w stosunku do tekstu, który go nie obchodzi. [...] pierwszy tekst z danej dziedziny będzie dla tłumacza nudny i męczący [...] ale dalsze teksty będą budziły coraz większe zainteresowanie połączone ze wzrastającą znajomością zagadnień i łatwością pracy¹⁴.

Absolwenta specjalizacji tłumaczeniowej należy też wyposażać w umiejętność szybkiego dotarcia do literatury fachowej w języku źródłowym i docelowym, co umożliwi znalezienieżądanego terminu oraz uzyskanie choćby ogólnej wiedzy specjalistycznej odnoszącej się do dziedziny tłumaczonego tekstu. Przedstawione w artykule zasoby internetowe i strategie ich wykorzystania oferują w zasadzie nieograniczone możliwości szybkiego i skutecznego dotarcia do przydatnych materiałów i wykorzystania ich w pracy tłumacza tekstu technicznego.

Bibliografia

Budowa autostrady [...]. Specyfikacja istotnych warunków zamówienia. Roboty budowlane, t. 3: *Dokumentacja projektowa*, materiał niepublikowany, ze zbiorów autora.

¹⁴ A. Voellnagel, dz. cyt., s. 17.

- Niemierko A., *Historia współczesnych łóżysk mostowych. Łożyska garnkowe, soczewkowe i specjalne*, „Drogownictwo” 2015, nr 2.
- Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa*, Kraków 2003.
- Słownik naukowo-techniczny polsko-francuski*, red. J. Szarski, S. Janicka, A. Komorek, Warszawa 2008.
- Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
- Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1998.
- <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> [dostęp: 21.03.2016].
- https://www.google.pl/search?q=%C5%82o%C5%BCysko+garnkowe&espv=2&biw=1024&bih=673&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwi4k4zQzL7MAhXLAsAKHRX4CJ4Q_AUIBigB [dostęp: 21.03.2016].
- <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=pl> [dostęp: 21.03.2016].
- <http://eur-lex.europa.eu/> [dostęp: 21.03.2016].
- [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL-FR/TXT/?qid=1462332467082&uri=CELEX:52016XC0408\(05\)&from=PL](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL-FR/TXT/?qid=1462332467082&uri=CELEX:52016XC0408(05)&from=PL) [dostęp: 21.03.2016].

The use of online resources in the training of translators of technical texts

Summary

Technical and industrial texts belong to specialized texts. In these texts the most important elements of translation are concepts which relate to word terms. When you translate technical texts, it is more often and more natural to use a technique of formal equivalence, because the term refers in the source and target language to the same device, component, operating rule or technical characteristic.

The most difficult in the translation of technical texts – besides the command of both languages – is the correct understanding of the term in a source language and finding its equivalent in the target language. In education of translators, especially translators of technical texts, the most important skill is having an open-mind to the acquirement of knowledge and the ability to reach the reference literature quickly in both languages.

The aim of this article is to present how the translator who seeks technical equivalent can use Internet resources (exampled on the translation of the technical specification concerning a construction of the motorway section from Polish into French).

Keywords: translator training, specialized text, online resources.